

Московское толкование

Основное значение

Камни навалены. (Нужно перевести на японский)

Некое количество X навалено

- Пресуппозиция: Некоторое количество X находится рядом друг с другом в состоянии покоя
- Ассерция: Некоторое количество X мешает пройти

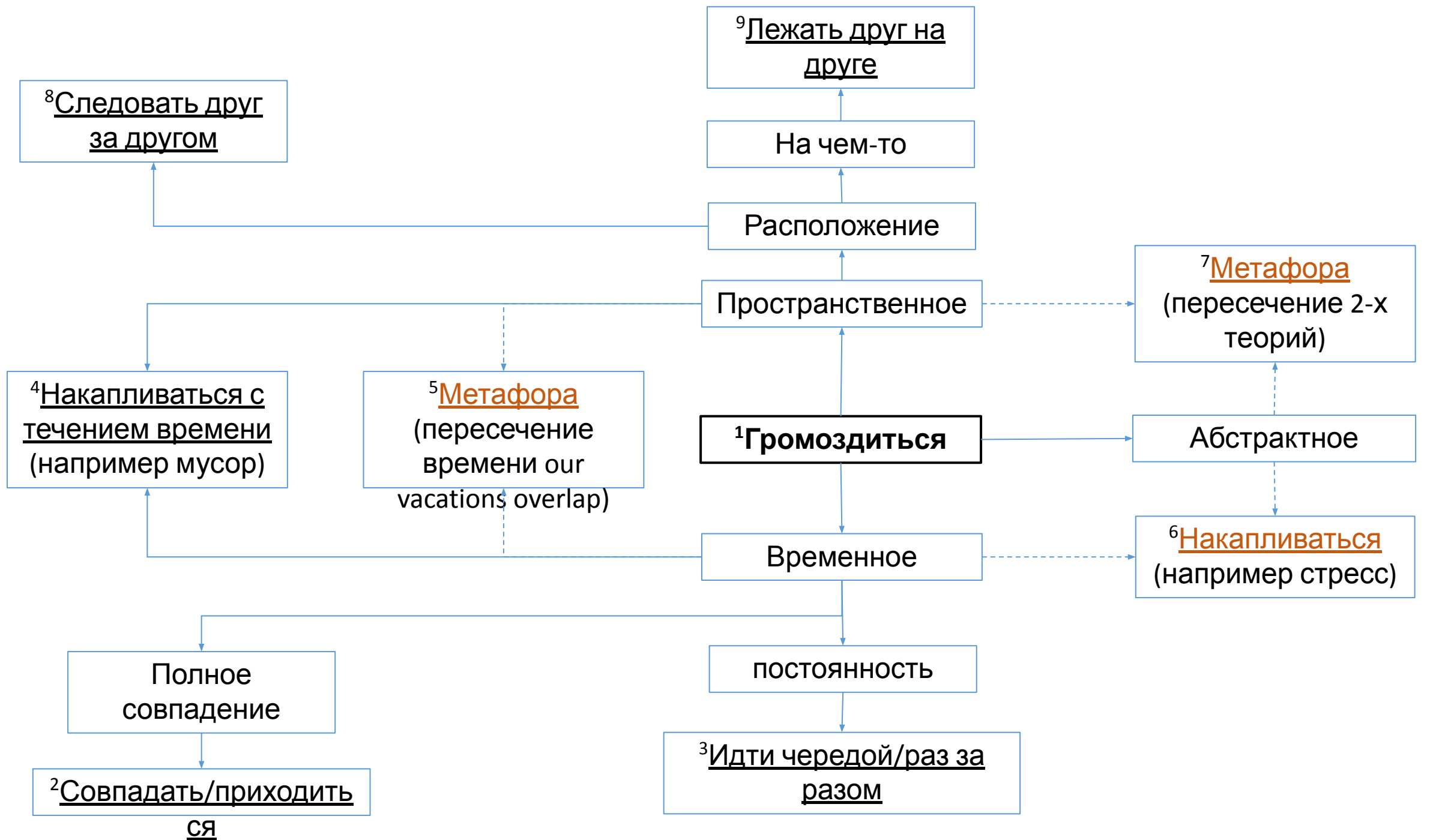
Московское толкование

Производное значение

私の誕生日とあなたの誕生日が、偶然**重なる**。My birthday **coincides** with yours.

Время X совпадает с временем Y

- Пресуппозиция: когда-то происходит X, когда-то происходит Y
- Ассерция: X происходит в то же время, что и Y



Примеры

1. もう紙ごとはたくさん重なった。- Loads of pieces of papers are stacked here.
2. 私の誕生日とあなたの誕生日が、偶然重なる。My birthday coincides with yours.
3. 教師はトム のたび 重なる 欠席 を心配した。- The teacher was worried by Tom 's frequent absence from class.
4. ゴミが積み重なる。The trash piles up.
5. 私たちの休暇は重なる。Our vacations overlap.
6. 悪いことは重なる。When it rains it pours. (идиоматич.)
7. 理論は、詳細は重なる。- В этой теории детали совпадают.
8. Пример про расположенные друг за другом вещи
9. 山小屋が狭くてみんな重なるようにして寝た。The mountain hut was so small that we slept virtually on top of each other.

Различительные признаки

(по лекс-грамм. меткам НКРЯ)

	громоздиться	приходиться на	раз за разом	накапливаться со временем	overlap
постепенность	-	-	+ -	+	-
много (>2) элементов	+	-	+	+	-
последовательность	-	-	+	+	-
упорядоченность	-	-	+	+	-
реципрокность	+	-	-	+	-
	overlap	накапливаться (метаф.)	пересечени е (метаф.)	следовать друг за другом	лежать друг на друге
постепенность	-	++	-	-	-
много (>2) элементов	-	+	-	+	+
последовательность	-	+-	-	+	+
упорядоченность	-	-	+	+	-
реципрокность	-	+	-	-	-

лежать друг на друге	put, loc
следовать друг за другом	move
накапливаться	impact:creat, changest
совадать\приходиться	
раз за разом	move